



A Comparative Study of
Metadiscourse
in English and Chinese News Texts

英汉新闻语篇中的
元话语对比研究

黄勤 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

教育部人文社会科学研究规划基金项目“英汉新闻语篇中的元话语对比研究”（编号：10YJA740036）最终成果



A Comparative Study of
Metadiscourse
in English and Chinese News Texts

英汉新闻语篇中的 元话语对比研究

黄勤 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉新闻语篇中的元话语对比研究/黄勤著. —武汉: 武汉大学出版社, 2014. 12

ISBN 978-7-307-14724-9

I. 英… II. 黄… III. 英语—新闻语言—对比研究—汉语
IV. G210

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 250151 号

责任编辑: 谢群英

责任校对: 汪欣怡

版式设计: 马佳

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北民政印刷厂

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 19 字数: 378 千字 插页: 1

版次: 2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-14724-9 定价: 38.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

前言



本书是作者所承担的2010年教育部人文社会科学规划项目“英汉新闻语篇中的元话语对比研究”的最终研究成果，此课题的研究历经四年，其中不乏甜酸苦辣，可谓五味杂陈。本书付梓在即，心中如释重负。

本书作者对于元话语的研究兴趣萌生于2007年与华中科技大学中文系何洪峰教授的几次学术上的交流。那时刚博士毕业不久的我，正在寻求如何拓展博士期间对于新闻语篇研究的课题。在与何教授的数次交谈中，他常提及汉语中一些词的语法化现象，向我介绍了国内汉语界的一些语言学家对于汉语语法化现象研究的情况，我当时得知他正在试图用世界著名语言学家、语法化理论创始人之一、美国斯坦福大学教授的Elizabeth Traugott教授的有关语法化的相关理论来解释汉语中一些词的语法化现象，从中受到了一些启发，觉得可以尝试做英汉新闻语篇中一些词的语法化现象的对比研究。我仔细查阅了当时国内外有关语法化研究的相关文献，了解到元话语是一个有研究前景并且很有实际意义的课题，于是便进一步坚定了要进行英汉新闻语篇中的元话语的对比研究的决心。

2010年我申报了教育部人文社会科学规划项目并获得批准立项，此课题研究为期四年。本书是我近几年对此课题进行研究的相关研究成果的总结，其中的部分章节的主要内容已在一些刊物发表。研究成果概括起来主要体现在以下几个方面：

(1)对元话语进行了较为明确的定义，从而澄清了元话语与其他一些语言现象，如话语标记语、语用标记语、提示语等的区别与联系。

(2)对新闻语篇中元话语的两大主要功能进行了划分与界定。

(3)收集了来自历年美国新闻大奖普利策新闻奖的获奖新闻和中国新闻奖的获奖新闻作为具体的研究语料，自建了英汉新闻语篇的语料库来进行英汉新闻语篇中元话语的对比研究。对于语料库中的元话语主要采用人工标注的方法来表示，利用SPSS统计软件，对抽取到的每个新闻语篇中的所有元话语的各种数据进行了仔细的提取、统计和认真分析。

(4)对于英汉新闻语篇中元话语的对比研究主要在三大主要新闻体裁中展开。

具体表现为英汉新闻报道中的元话语对比研究、英汉新闻评论中的元话语对比研究、英汉新闻特写中的元话语对比研究、英语新闻报道与英语新闻评论中的元话语对比研究、英语新闻报道与英语新闻特写中的元话语对比研究、英语新闻评论与英语新闻特写中的元话语对比研究、汉语新闻报道与汉语新闻评论中的元话语对比研究、汉语新闻报道与汉语新闻特写中的元话语对比研究、汉语新闻评论与汉语新闻特写中的元话语对比研究。通过比较,找出了元话语在每两类新闻语篇中使用的异同点,并较为深入全面地分析了导致异同点存在的各种可能原因。

(5)收集历年全国人民代表大会记者招待会中历届总理答中外记者问的汉英交替传译的语料,选择其中出现频率较高的两个元话语“就是”和“但是”的汉英交替传译进行了研究。具体而言,首先总结了它们在源文本所行使的不同功能,分析了它们在不同语境下的多种口译方法,并从关联理论的视角阐释了同一元话语在不同语境下采取不同口译方式的各种可能原因。

(6)以国家领导人和政府要员在一些重要外交场合的演讲或致辞和其同声传译作为语料,建立语料库,探讨了在这些语料中出现频率较高的另一个元话语“可以”在源文本中的各种不同功能以及其同声传译情况,并从释意理论的视角阐释了同一元话语在不同语境下采取不同口译方式的各种可能原因。

本书希望通过对英汉新闻语篇中元话语使用情况的对比分析和汉语新闻语篇中一些特定元话语的汉英交替传译和同声传译研究,能对元话语的理论研究提供一些新的视角,从而丰富元话语的理论研究。同时,希望通过对英汉新闻语篇中元话语使用的异同点的对比分析,以及对三个特定元话语的多种口译方法的总结,能为英汉新闻读写译的实践提供一些有益的借鉴,有助于提高大家的英汉新闻语篇的读写译能力,以满足全球化发展进程对新闻语篇所应起到的交流作用的需要。

由于作者学识有限,书中不足和疏漏之处难免,敬请各位专家学者和读者不吝批评指正。

黄 勤

2014年10月

目 录



第一章 绪论	1
1.1 研究对象	1
1.2 研究问题	3
1.3 研究方法与语料来源	4
1.3.1 研究方法	4
1.3.2 语料来源	5
1.4 本书的主要内容	5
1.5 研究意义	7
第二章 国内外元话语研究现状	9
2.1 语篇、话语与元话语	9
2.2 元话语、话语标记语与语用标记语	12
2.2.1 元话语	13
2.2.2 话语标记语	17
2.2.3 语用标记语	18
2.3 元话语的功能	19
2.4 元话语的分类	19
2.4.1 Vande Kopple 的元话语分类体系	20
2.4.2 Crismore 等的元话语分类体系	20
2.4.3 Hyland 等的元话语分类体系	20
2.5 元话语的理论研究	21
2.5.1 社会交际视角	22
2.5.2 修辞视角	22
2.5.3 功能视角	23
2.5.4 认知视角	23

2.5.5 语法化视角	25
2.6 元话语的实证研究	26
2.6.1 口语中的元话语研究	26
2.6.2 写作中的元话语研究	27
2.6.3 单个元话语研究	28
2.6.4 双语中的元话语对比研究	28
2.6.5 翻译中的元话语研究	29
2.6.6 口译中的元话语研究	30
2.7 小结	30
第三章 新闻语篇概述	32
3.1 新闻语篇定义	32
3.2 新闻价值	33
3.3 新闻语篇类别	34
3.4 新闻语篇的语言特点	34
第四章 英汉新闻报道中的元话语对比研究	48
4.1 研究背景	48
4.2 研究步骤	49
4.2.1 元话语的分类	49
4.2.2 研究问题	51
4.2.3 研究语料与研究方法	51
4.3 研究结果与讨论	52
4.3.1 英汉新闻报道中元话语总体使用情况	52
4.3.2 英汉新闻报道中元话语使用的相同点	55
4.3.3 英汉新闻报道中元话语使用的不同点	56
4.3.4 异同点原因分析	57
4.4 小结	63
第五章 英汉新闻评论中的元话语对比研究	68
5.1 研究背景	68
5.2 研究步骤	68
5.2.1 元话语的分类	68
5.2.2 研究问题	71
5.2.3 研究语料与研究方法	71

5.3	研究结果与讨论	72
5.3.1	英汉新闻评论中元话语总体使用情况	72
5.3.2	英汉新闻评论中元话语使用的相同点	75
5.3.3	英汉新闻评论中元话语使用的不同点	75
5.3.4	异同点原因分析	76
5.4	小结	81
第六章	英汉新闻特写中的元话语对比研究	85
6.1	研究背景	85
6.2	研究步骤	86
6.2.1	元话语的分类	86
6.2.2	研究问题	87
6.2.3	研究语料与研究方法	87
6.3	研究结果与讨论	92
6.3.1	英汉新闻特写中元话语总体使用情况	92
6.3.2	英汉新闻特写中文本元话语使用的相同点	94
6.3.3	英汉新闻特写中文本元话语使用的不同点	94
6.3.4	英汉新闻特写中标点元话语使用的相同点	95
6.3.5	英汉新闻特写中标点元话语使用的不同点	95
6.3.6	异同点原因分析	95
6.4	小结	100
第七章	英语新闻报道与英语新闻评论中的元话语对比研究	103
7.1	研究背景	103
7.2	研究步骤	103
7.2.1	元话语的分类	103
7.2.2	研究问题	105
7.2.3	研究语料与研究方法	105
7.3	研究结果与讨论	106
7.3.1	英语新闻报道与英语新闻评论中元话语总体使用情况	106
7.3.2	英语新闻报道与英语新闻评论中元话语使用的相同点	109
7.3.3	英语新闻报道与英语新闻评论中的元话语使用的 不同点	110
7.3.4	异同点原因分析	110
7.4	小结	113

第八章 英语新闻评论与英语新闻特写中的元话语对比研究	118
8.1 研究背景	118
8.2 研究步骤	119
8.2.1 研究语料与研究方法	119
8.2.2 元话语的分类	119
8.2.3 研究问题	124
8.3 研究结果与讨论	124
8.3.1 英语新闻评论与英语新闻特写中元话语总体使用情况	124
8.3.2 英语新闻评论与英语新闻特写中元话语使用的相同点	125
8.3.3 英语新闻评论和英语新闻特写中元话语使用的不同点	125
8.3.4 异同点原因分析	126
8.4 小结	129
第九章 英语新闻报道与英语新闻特写中的元话语对比研究	131
9.1 研究背景	131
9.2 研究步骤	131
9.2.1 元话语的分类	131
9.2.2 研究问题	132
9.2.3 研究语料与研究方法	133
9.3 研究结果与讨论	133
9.3.1 英语新闻报道与英语新闻特写中元话语总体使用情况	133
9.3.2 英语新闻报道和英语新闻特写中元话语使用的相同点	135
9.3.3 英语新闻报道和英语新闻特写中元话语使用的不同点	139
9.3.4 异同点原因分析	142
9.4 小结	142
第十章 汉语新闻报道与汉语新闻评论中元话语对比研究	145
10.1 研究背景	145
10.2 研究步骤	145
10.2.1 元话语的分类	145
10.2.2 研究问题	147
10.2.3 研究语料与研究方法	147
10.3 研究结果与讨论	148
10.3.1 汉语新闻报道与汉语新闻评论中元话语总体使用情况	148

10.3.2	汉语新闻报道和汉语新闻评论中元话语使用的 相同点	149
10.3.3	汉语新闻报道和汉语新闻评论中元话语使用的 不同点	149
10.3.4	异同点原因分析	150
10.4	小结	156
第十一章	汉语新闻评论与汉语新闻特写中的元话语对比研究	159
11.1	研究背景	159
11.2	研究步骤	160
11.2.1	元话语的分类	160
11.2.2	研究问题	161
11.2.3	研究语料与研究方法	161
11.3	研究结果与讨论	162
11.3.1	汉语新闻评论和汉语新闻特写中元话语总体 使用情况	162
11.3.2	汉语新闻评论和汉语新闻特写中元话语使用的 相同点	163
11.3.3	汉语新闻评论和汉语新闻特写中元话语使用的 不同点	164
11.3.4	异同点原因分析	164
11.4	小结	168
第十二章	汉语新闻报道与汉语新闻特写中的元话语对比研究	171
12.1	研究背景	171
12.2	研究步骤	172
12.2.1	元话语的分类	172
12.2.2	研究问题	173
12.2.3	研究语料与研究方法	173
12.3	研究结果与讨论	174
12.3.1	汉语新闻报道和汉语新闻特写中的元话语总体 使用情况	174
12.3.2	汉语新闻报道和汉语新闻特写中元话语使用的 相同点	175

12.3.3	汉语新闻报道和汉语新闻特写中元话语使用的 不同点	176
12.3.4	异同点原因分析	176
12.4	小结	181
第十三章	新闻语篇的汉英口译研究	184
13.1	口译的定义与特点	184
13.2	国内外口译研究概况	186
13.3	汉英交替传译研究综述	187
13.4	汉英同声传译研究综述	192
第十四章	新闻语篇中元话语“就是”的汉英交替传译研究	196
14.1	研究对象	196
14.2	研究步骤	196
14.2.1	语料来源与研究方法	196
14.2.2	研究问题	197
14.3	理论框架	197
14.3.1	关联理论简介	197
14.3.2	关联理论中的认知语境	199
14.3.3	关联理论视角下交替传译中元话语的再现	201
14.4	研究结果与讨论	203
14.4.1	源文本中元话语“就是”的功能	203
14.4.2	源文本中元话语“就是”创建的认知语境	209
14.4.3	汉英交替传译过程中元话语“就是”的再现	209
14.4.4	讨论	214
14.5	小结	215
第十五章	新闻语篇中元话语“但是”的汉英交替传译研究	217
15.1	研究对象	217
15.2	研究步骤	217
15.2.1	语料来源与研究方法	217
15.2.2	研究问题	218
15.3	研究结果与讨论	218
15.3.1	元话语“但是”在源文本中的功能	218
15.3.2	汉英交替传译中元话语“但是”的口译	224

15.4	小结	234
第十六章	新闻语篇中元话语“可以”的汉英同声传译研究	235
16.1	研究对象	235
16.2	研究步骤	237
16.2.1	语料来源与研究方法	237
16.2.2	研究问题	237
16.3	理论框架	238
16.3.1	元话语“可以”的功能	238
16.3.2	释意理论简介	240
16.4	研究结果与讨论	241
16.4.1	元话语“可以”在源文本中的功能及其口译方式	241
16.4.2	原因分析	244
16.5	小结	261
第十七章	结语	264
17.1	本书的主要贡献	264
17.2	本书的主要结论	265
17.3	本书的主要不足	266
17.4	未来研究的方向	267
	参考文献	268
	致 谢	291

第一章

绪论



1.1 研究对象

1953年, Quirk 在题为《随意的交谈——日常口语的一些特征》^①的一次讲座中开始关注一些在英语日常口语中反复出现的修饰语, 如“you know, you see 和 well”等。随后在 1955 年, Quirk^② 又在一篇文章中提到: 显而易见, 它们(这些修饰语)在语法结构以及信息的传递上并不起作用, 但是却频繁地出现在口语的交际中。不仅仅是在我们今天的日常谈话中, 人们会常常使用它们来发挥修饰的作用, 即使是在莎士比亚时期甚至以前的公众谈话中也能找到这些看似毫无意义但却起着修饰作用的语言结构。Quirk 因此认为这种语言现象应该具有很重要的研究价值。因为作为一些表示亲疏关系的示意符号(intimacy signals), 它们在日常交谈中能使我们感觉到话语交谈中的听话者与说话者之间所存在的互动关系。但 Quirk 没有能够对这一语言现象进行更深入的研究。1959 年, Harris^③ 首次提出了“元话语”(metadiscourse)这样一个术语, 随后引起了许多研究学者的关注和研究兴趣。元话语的研究由此得以展开并不断发展。在哲学界或者文学理论界, 研究者们也常常使用元话语这样一个术语, 有时这一术语指向讨论他人话语的话语, 可以包括所有的文本批评。利奥塔尔^④使用元话语来指称支持话语形成的表达模式, 如“宏大叙

① Svartvik, J. “Well” in conversation[A] In Greenbaum, S., Leech, G. & Svartvik, J. (eds.). *Studies in English in Linguistics for Randolph Quirk*[C]. London: Longman, 1980: 167-177.

② Quirk, R. Colloquial English and Communication[A]. In *Studies in Communication*. London: Secker and Warburg, 1955: 169-180.

③ Harris, Z. Linguistic transformations for information retrieval[A]. In *Papers in Structural and Transformational Linguistics* Dordrecht: D. Reidel, 1970 (Original work published 1959).

④ 利奥塔尔著, 车槿山译. 后现代状态: 关于知识的报告[M]. 上海: 三联书店, 2002.

事”等表达手段,也称其为“语言的招数”。在修辞学界,Williams^①较早提出了“元话语”这一术语并明确指出了元话语在语篇中的作用。Williams^②认为元话语是“有关话语的话语,与主题无关”。

由此可以看出,哲学界、文论界的元话语概念是广义的;而语言学界的元话语概念则是狭义的。本书所采用的元话语概念是后者,即狭义的元话语,属于语篇语言学的一个术语^③。

20世纪90年代以来,“元话语”成了语用学、语篇语言学、对比语言学、语言教学和翻译研究等领域颇受青睐的一项研究课题。国内外众多的学者从不同的角度、借助于不同的理论框架、采用不同的研究方法,选择不同语种、不同体裁和不同题材的语料,对元话语的多个方面进行了探讨与研究,并取得了令人瞩目的成果,但通过对国内外现有相关研究文献的广泛阅读以及国内元话语使用现状的考察,我们发现对这方面的研究仍然存在着很大的发展空间。

本书首先纵览目前国内外对于元话语研究的成果,主要从定义、功能、分类、理论研究和实证研究等方面揭示元话语的研究现状以及所存在的问题。在此基础上,选择新闻语篇这一特殊的应用性体裁作为研究对象,具体对比分析英汉新闻语篇中元话语的使用情况的异同性,并试图深入挖掘其异同存在的多种可能原因。

童兵^④指出:新闻传播学是一门研究人类新闻传播现象、新闻传播事业及其规律的科学,比较新闻传播学是新闻传播学的一个子学科,它通过对不同国家、地区的新闻传播现象、新闻传播事业进行系统的比较研究,全面深入地揭示新闻传播规律。

但比较新闻传播学对语言本体现象的比较分析却并不多见。因此,本书借鉴功能语言学、对比语言学、认知语言学、新闻传播学以及翻译学等学科的相关理论具体对比分析英汉新闻语篇中的元话语的使用情况,探讨一些特定元话语的翻译方法,以期丰富新闻语篇的跨学科研究,同时对元话语研究的深入开展和新闻语篇的实际运用等方面提供一些有益的借鉴与启示。

① Williams, J. M. Literary style: The personal voice [A]. In Shopen & Williams (eds.). *Style and Variables in English* [C]. Cambridge: Mass Winthrop, 1981.

② Williams, J. M. Literary style: The personal voice [A]. In Shopen & Williams (eds.). *Style and Variables in English* [C]. Cambridge: Mass Winthrop, 1981: 211-212.

③ 李秀明. 汉语元话语标记语研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2011.

④ 童兵. 比较新闻传播学[M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2002: 1.

1.2 研究问题

(1) 新闻语篇中元话语的分类

纵观国内外学者对于元话语的研究,我们不难发现大多数研究还是集中在对元话语的分类上,其分类标准大多是在对元话语的功能进行鉴别的基础之上。但是,新闻语篇作为一种特殊的语篇体裁,自然有其特殊的衔接手段,在语篇功能的表现上也有自己的特殊性^①。具体而言,新闻语言是一种复杂的社会现象,它来源于社会实践,同时也依赖于社会实践,但也会随着社会实践的变化而变化。因为一切的新闻都是以事实为基础的,所以新闻语言就应该是如实呈现客观事实的语言,但新闻语言又具有传达传播者的思想和感情的一面。即新闻语言在如实呈现客观事实的时候,不是像照相式地被动地去反映客观的事件,而是包含着新闻传播者自身强烈的主观因素所过滤了的能动的反映,这也是造成新闻语言千差万别的原因之一。但新闻语言与神话、文学等语言对生活的“反思”是存在差别的,因为新闻语言始终以事实为准绳,不允许虚构或者创造事实^②。因此,在新闻语篇中,作为语言表现形式之一的元话语而言,为了有助于新闻语篇价值的实现,在其引导式功能和互动式功能两大主要功能之下,会出现一些元话语功能的子分类,而这些子分类与在其他体裁的语篇,如文学语篇、学术语篇、商务语篇、法律语篇中的元话语的子功能的分类存在着很大差异。此外,由于英汉思维方式和语言差异的影响,英语新闻语篇和汉语新闻语篇中的元话语的功能分类也会存在一定的差异性。因此,我们希望通过收集较为广泛和全面的英汉新闻语篇的语料来对英汉新闻语篇中的元话语进行一个较为明晰和全面的多层次的功能分类。

(2) 英汉新闻语篇中元话语使用的异同

新闻语篇具体又可以分为新闻报道、新闻评论和新闻特写这样三种主要的形式。但在英语和汉语的这三种新闻语篇体裁中,元话语在功能的表现形式上必然存在异同性。本书希望分别对比分析英汉新闻报道、英汉新闻评论和英汉新闻特写这三个重要新闻语篇的体裁中元话语使用的异同,并试图从多个角度来深入探讨这些异同存在的多种可能原因。

(3) 英语新闻语篇体裁间元话语使用的异同

英语新闻语篇的三个主要的语篇体裁即新闻报道、新闻评论、新闻特写之间由于其各自功能的差异,在元话语的使用上也会存在异同。本书将对比分析上述每两种英语新闻语篇体裁中元话语使用的异同,探讨异同存在的多种可能原因。

① 段业辉,李杰,杨娟:新闻语言比较研究[M].北京:商务印书馆,2007:57.

② 许明武:新闻英语与翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2003:19-20.

(4) 汉语新闻语篇体裁间元话语使用的异同

汉语新闻语篇的三个主要的语篇体裁即新闻报道、新闻评论、新闻特写之间由于其各自功能的差异,在元话语的表现上也会存在异同。本书将对对比分析上述每种汉语新闻语篇体裁中元话语使用的异同,探讨异同存在的多种可能原因。

(5) 新闻语篇汉英交替传译和同声传译中元话语的英译

笔者从多个角度,选择多种新闻语篇体裁对英汉新闻语篇中的元话语使用情况进行对比分析,其主要的目的在于指导英汉新闻语篇的读、写、译的实践。因此,本书选择了三个出现频率较高的汉语新闻语篇中的特定元话语作为个案,具体统计与描述它们在汉英交替传译或同声传译中的英译方法,借助于一定的理论视角来阐述产生各种英语口语译形式的原因,以期对新闻语篇中元话语的汉英交替传译和同声传译提供一些启发。

1.3 研究方法 with 语料来源

1.3.1 研究方法

本书主要采用归纳定性与基于语料库的定量研究相结合的比较研究方法。

具体而言,首先综述国内外学者对于元话语的定义与分类,在此基础上对元话语进行较为明确的定义,然后依据元话语的两大主要功能,划分出元话语的两大主要类别。此阶段主要以定性分析为主。

在完成对于元话语的两大主要功能范畴分类的基础上,以一定规模的真实的新闻语篇语料自建英汉新闻语篇语料库,判断语料库中英汉新闻的三大主要体裁中的每一个语篇中出现的各种不同的元话语的子类,并借助 SPSS 统计软件对其进行数量上以及各种相关联的分析参数的统计,尤其是总结出各自的使用频率,在此基础上深入探讨元话语使用的异同性以及异同性存在的多种可能原因。

比较研究方法是指根据一定的规则,把彼此有某种内在联系的两个或者两个以上的事物加以类比和分析,确定其相似与相异之点,从而把握事物的本质、特征及其规律性的一种思维过程和科学方法。^①比较研究一般指在一定的时空范围内就需要研究和探讨的问题展开对照、比较、判别异同、长短、优劣,分析和论证导致同质与异质的因素所在。这类研究往往要确定具体的时间段。只有在特定的时间段内,比较研究才有可比性和针对性^②。鉴于此,本书主要进行共时的研究。

本书特别注重对各个元话语的微观分析,将对语料库中所收集到的每一个新闻

① 童兵. 比较新闻传播学[M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2002: 9.

② 童兵. 比较新闻传播学[M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2002: 6.

语篇的每一个元话语的功能、意义和用法进行仔细甄别、认真统计与分析。因为本书立论的主要依据是建立在大量的英汉新闻语篇中有关元话语的实际语料的收集、判断、统计与分析的基础之上,因此,在研究方法上也坚持以下几条原则^①:

- (1) 定性的归纳分析与定量的统计分析相结合;
- (2) 形式与功能相结合;
- (3) 共性与个性相结合;
- (4) 描写与解释相结合。

1.3.2 语料来源

本书中,所选的用于英汉新闻语篇对比的语料全部来自两个新闻大奖的获奖作品。其中汉语新闻语料来自中国新闻奖^②的获奖作品;英语新闻语料主要选自美国普利策新闻奖^③的获奖作品。这些新闻语篇的语料主要从这两个大奖的官网获得,并加以收集与整理。用作汉语新闻语篇中元话语汉英交替传译的语料主要来自历年的全国人民代表大会记者招待会中历届总理答中外记者问及其英译;用作汉语新闻语篇中元话语同声传译的语料来自我国政府的一些重要领导人在一些重要外交场合的演讲和致辞及其英译。同时也考虑到所选语料应该具有一定的规模,本书所选语料时间跨度为2000—2013年。交替传译和同声传译的语料有些是直接来自于转写的书面文本语料,另外一部分则是来自对视频和音频资料的转写。

这样选择语料的目的在于尽可能保证所要研究的语言现象的真实性、权威性和地道性,更好地说明新闻语篇中元话语的使用与新闻的读写译的质量之间的关系。

1.4 本书的主要内容

全书共分为十七章,具体内容安排如下:

第一章为绪论。主要介绍选定英汉新闻语篇中的元话语来作为研究对象的原因、理论基础、研究方法以及语料来源。

第二章为文献综述。较为全面地回顾目前国内外元话语研究的现状。肯定现有研究所取得的主要成就,同时指出其存在的不足。

① 原苏荣. 汉英副词性关联词语比较研究[M]. 上海:上海三联书店, 2013: 9.

② 中国新闻奖创办于1990年,是中国记协主办的全国综合性年度优秀新闻作品最高奖,也是经中共中央宣传部批准常设的全国性新闻奖,每年评选一次。

③ 普利策新闻奖于1917年根据美国报业巨头约瑟夫·普利策(Joseph Pulitzer)的遗愿设立,20世纪80年代已经发展成为美国新闻界的一项最高荣誉奖。现在,不断完善的评选制度已使普利策奖成为全球性的一个奖项。